**Programa**

**PRÁCTICAS DEL LENGUAJE II (PF)**

Departamento: Francés

Carrera: Profesorado

Campo de la Formación Específica

Carga horario: 8 horas semanales

Turno mañana

Régimen de cursada anual

Profesor: COUTEAU

Año lectivo: 2018

Correlativas: Prácticas del Lenguaje I, Fonética I, Gramática I

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**1. Fundamentación**

Prácticas del Lenguaje en Francés II se entiende como una instancia fundamental para el perfeccionamiento de la lengua oral y escrita en el proceso comunicacional a través de la práctica social del lenguaje en todas sus formas. Para ese fin, se analizarán textos auténticos para lograr la comprensión e interpretación de las particularidades lingüísticas, pragmáticas y discursivas en situaciones contextualizadas y significativas. Para lograr un manejo lingüístico y pragmático cada vez más fluido y consciente de la lengua, se intensifica el aprendizaje de sus distintos aspectos discursivos, el reconocimiento y valoración de la lengua francesa en función de múltiples situaciones de comunicación y la articulación de las Prácticas del Lenguaje en Francés con Fonética y Gramática. El espacio áulico incentiva al alumno a orientar la construcción de significados, la corrección y reformulación de los propios errores y de los ajenos y adquirir autonomía con el fin de ir construyendo de manera activa su propio universo lingüístico-cultural.

**2. Objetivos generales**

*Que el futuro profesor:*

*• Enriquezca las herramientas lingüístico-discursivas para comprender y producir textos en situaciones contextualizadas y significativas.*

*• Desarrolle el pensamiento crítico y la capacidad de reflexión metalingüística con respecto a las prácticas discursivas propias y ajenas teniendo en cuenta aspectos interculturales.*

*• Acreciente los recursos que le permitan resolver nuevos desafíos socio-discursivos.*

Según Plan Curricular Institucional.

**3. Objetivos específicos**

**Comprensión (oral y escrita): que los alumnos sean capaces de**

1. Detectar y analizar la diferencia entre lengua oral y escrita como 2 sistemas diferentes.
2. Detectar y analizar la diferencia entre registros de uso de la lengua: coloquial, popular, estándar y elaborado (sintaxis, léxico y organización textual) (profundización).
3. Detectar y analizar rasgos de expresividad.
4. Reconocer y analizar diferentes tipologías textuales: discurso descriptivo, narrativo, informativo/explicativo (profundización) en documentos auténticos.
5. Conocer la actualidad a través de los medios de comunicación francófonos.
6. Leer una o más obras literarias y reconocer en ellas rasgos lingüísticos y culturales.
7. Analizar películas.

**Expresión (oral y escrita): que los alumnos sean capaces de**

1. Elaborar informes de actividades, acontecimientos, textos periodísticos, novelas y películas.
2. Resumir textos narrativos, descriptivos, informativos y explicativos.
3. Producir discursos informativos, explicativos, descriptivos, narrativos y polifónicos (discurso directo, directo libre, indirecto, indirecto libre y relatado, mención de actos de habla) (profundización).

Los puntos a- y b- suponen el manejo de operaciones tales como: síntesis, generalización, diferenciación de ideas principales y secundarias /complementarias, reformulación, transiciones sintácticas y/o semánticas entre ideas. Suponen igualmente el manejo de los distintos registros de uso de la lengua y su selección adecuada en función de cada situación de comunicación.

**Perfeccionamiento lingüístico:**

a- Analizar y emplear correctamente los tiempos verbales (adaptándolos al registro requerido por la situación de comunicación.

1. Analizar errores y corregir el estilo de producciones orales y escritas.
2. Detectar y corregir errores producidos por interferencias con el idioma materno.

**4. Contenidos mínimos**

*1. Prácticas discursivas:*

*Profundización de las tipologías textuales: descriptivo, narrativo, informativo, explicativo, prescriptivo, expositivo, reconocimiento del*

*argumentativo. Detección y análisis de la diferencia entre oralidad y escritura. Registros: coloquial, estándar y formal, a nivel sintáctico y léxico. Marcas de posicionamientos enunciativos y de polifonía.*

*2. Géneros discursivos:*

*Informes de actividades, de acontecimientos, de lecturas.*

*3. Resúmenes de textos narrativos, descriptivos, informativos, argumentativos. El cuento realista.*

*4. Perfeccionamiento lingüístico:*

*Corrección de estilo. Detección de errores lingüísticos y estilísticos propios y ajenos. Investigaciones léxicas temáticas. Análisis de interferencias con la lengua materna.*

Según Plan Curricular Institucional.

**5. Contenidos específicos**

Los cuatro puntos (I, II, III y IV) en los cuales se divide la siguiente presentación de los contenidos del programa no corresponden al orden cronológico en el que se estudian sino que refieren a los cuatro ejes que agrupan los temas a abordar. Responden a una profundización del trabajo efectuado en Lengua francesa I. Los contenidos relacionados con temas gramaticales se trabajarán esencialmente desde el punto de vista del uso, como complemento de los contenidos de la materia Gramática.

**I Registres de langue – Code de l’écrit / Code de l’oral**

Situation de communication – ponctuation - langue parlée/ langue écrite – inscription de l'oral dans l'écrit - registres familier, standard, soutenu, populaire – marques syntaxiques, lexicales et organisation textuelle propres de chaque registre - adéquation du registre à la situation de communication – justification du/des registre(s) choisi(s). Textes à registre hybride – voix passive – propositions participiales -

**II Types de textes**

Critères de classification des textes - Marques du discours descriptif, narratif, explicatif/informatif, injonctif – Adéquation/inadéquation de la typologie à la visée du texte - Caractérisation de la nouvelle réaliste - Description statique et en mouvement - Portrait – Comparaison - Narration – Paroles de personnages – Focalisation – Point de vue - Incipit – Exipit – Gestion du temps dans la narration -Temps verbaux – Discours rapporté – Alternance récit-discours -Adjectivation – Proposition adjectivale.

**III Compte-rendu, rapport, résumé**

Différenciation entre compte-rendu, rapport et résumé. Compte-rendu d'articles, de livres, d’activités, d’événements, de films – Résumé – Prise de notes – Mise en texte de prise de notes – Notion de paragraphe – Organisation textuelle.

**IV Lexique**

Les couleurs – Les sens : la vue, l’ouïe, le goût, le toucher, l’odorat – Le logement – La ville – Les transports – Le corps – La presse : champs lexical, verbes de dire – Le cinéma.

**6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

El modo de abordaje irá variando a fin de darle dinamismo al abordaje de los contenidos. Respondiendo a esta finalidad, oscilará entre tareas individuales y grupales, en clase y en domicilio. De manera sistemática se hará hincapié en la reflexión posterior a las actividades a fin de fomentar la conciencia de los alumnos sobre sus propios procesos de aprendizaje. Por ejemplo, durante las tareas de exposición oral por parte de un alumno, los demás se verán asignados tareas parcializadas de observación para enriquecer la puesta en común y el análisis posterior. Los trabajos de escritura serán corregidos de una a tres veces, para que el alumno entienda su aprendizaje de la capacidad escritora como un proceso en constante progreso. Asimismo, se insistirá en la diferencia entre el cometer errores de lengua por desconocimiento y los problemas de detección propiamente dichos de los propios errores, o de los errores ajenos. El trabajo en las cuatro competencias, en cada actividad, relacionará los contenidos pragmáticos con los lingüísticos y culturales.

**Actividades**:

\* De comprensión de textos grabados: reconocimiento del contenido informativo y/o expresivo del texto, de los medios usados para asegurar la eficacia del mensaje, de los aspectos interpersonales de la comunicación, de los distintos actos de habla, de las características del discurso oral.

\* De expresión oral: relatos orales y escritos, debates acerca de temas elegidos por los alumnos, debate sobre películas, presentaciones diversas, revistas de prensa. Mesa redonda sobre la novela *L’échappée belle* de Ana Gavalda. Revista de prensa oral grupal. Reseña oral de una novela elegida individualmente.

\* De práctica de los contenidos lingüísticos y pragmáticos citados anteriormente.

\* De reformulación, adaptando el discurso a diferentes situaciones de comunicación y de cambio de registro de lengua.

\* Confección de un *dossier* de prensa temático con búsqueda léxica y redacción de un informe temático.

\* De estructuración del discurso.

\* De expresión escrita: relatos, retratos, artículos informativos, resúmenes e informes. Redacción de una *nouvelle* realista.

**Análisis de errores**

Detección, reflexión y análisis colectivo e individual acerca de errores cometidos. Trabajo sobre errores de corrección lingüística y de estilo.

**Trabajos prácticos**

El alumno deberá aprobar el 75% de los trabajos prácticos pedidos. Trabajos especiales obligatorios:

- Análisis del registre de lengua y de la relación escritura/oralidad de una novela.

- “compte-rendu” oral de una novela

- “compte-rendu” oral/escrito de una película

* informe temático a partir del seguimiento de medios de comunicación francófonos (escrito y grupal).
* Revista de prensa orales.

**Trabajo integrador**: redacción de un cuento realista (*nouvelle*) (su nota se suma a la de los parciales para el cálculo de la promoción del escrito).

**7. Bibliografía obligatoria**

Cuadernillo de Prácticas del Lenguaje II

**8. Bibliografía de consulta**

ABBADIE C., CHOVELON, B., MORSEL, M-H.(2003) , *L’Expression Française écrite et orale,* PUG, Grenoble.

ADAM, J-M., (1992), *Les textes: types et prototypes récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan Université.

AUDAN C. – CHOLARON, M-L., (2003) *A propos Dossiers thématiques, Tome 1, avec Cahier d’exercices*, Grenoble, PUG.

BESSON R. (1987), *Guide pratique de la communication écrite*. Paris. Casteilla

BLANCHE-BENVENISTE, C (1997), *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys.

BOULARÈS, M. - FRÉROT, JL. (1997), *Grammaire progressive du Français - Niveau avancé*, Paris, Clé International.

CADIOT-CUEILLERON, J. et autres (1992), *Grammaire, cours de Civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices-Niveau supérieur I et II*, Paris, Hachette FLE, Coll. Exerçons-nous.

CHARNET, C., ROBIN, NIPI, J. (1997), *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*. Coll. Activités. Paris, Hachette.

COTENTIN-REY, G. (1992), *Le résumé*, Paris, Clé International.

D'ASTRAGAL L. (2013), *Atelier d'écriture*, Paris, Larousse.

DEMARLY, A. (1983), *500 fautes de français à éviter*, Paris, Hatier, Coll. Profil.

DESCOTES-GENON, CH. et autres (1993), *L’exercisier, l’expression française pour le niveau intermédiaire*, Grenoble, FLEM.

DELATOUR, Y. (1987), *350 exercices de grammaire*, Paris, Hachette.

DUPLEIX, D., MÈGRE, B. (2007), *Production écrite Niveaux B1 B2*, Paris, Didier.

GALISSONÇ R.(1984), *Les expressions imagées*, Paris, Clé International.

GARCIA F. – CHRÉTIEN P. (2002), *En avant la grammaire*, Montréal, Didier.

GODIVEAU, R., (1986), 1000 difficultés courantes du français parlé, Paris-Gembloux, Duculot.

HEU, E., MABILAT, J. (2006), *Edito Méthode de français, niveau B 2*, Paris, Didier.

JAUSSAUD, F., (1986) *Comment dire? Exercices pour apprendre à conjuguer*, Paris, Clé International.

LARGER, N., MIMRAN, R. (2004) : *Vocabulaire expliqué du français*, Paris, Clé international.

MIQUEL, C  (2007) : *Grammaire en dialogues*, Paris, Clé International.

POCHARD M., (2009) : *Écrire une nouvelle et se faire publier*. Paris. Éditions Eyrolles.

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., (2006) : *Expression écrite, Niveau 3*, Paris, Clé international.

POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO-LE-COADIC, M., (2004) : *Grammaire expliquée du français*, Clé international.

PORÉE M.-D. (2015) : *Les expressions françaises pour les nuls*, Paris. Éditions First.

ROESCH R. – ROLLE-HAROLD, R. (2005): *Cinq sur cinq*, Grenoble, PUG.

RUQUET, M. - QUOY-BODIN, J-L. (1988): *Comment dire ? Raisonner à la française*, Paris, Clé International.

SABBAH, H. (1991) : *Le résumé 2. Perfectionnement*, Paris, Hatier, Coll. Les méthodiques, Bac Français.

STEELE, R. - ZEMIRO, J. (1993) : *Révisions 3 - 350 exercices Niveau avancé*, Coll. Exerçons-nous, Hachette, Paris, 1993

TIMBAL-DUCLAUX, L. (2012) : *Le travail du style littéraire*, Condé-sur-Noireau, Ed. Écrire aujourd'hui,.

TOMASSONE, R. (1996) : *Pour enseigner la grammaire*, Delagrave Pédagogie,

YAGUELLO, M. (2003): (écrit en collaboration) *Le grand livre de la langue française*, Paris, Seuil.

YAGUELLO, M. (1998): *Petits faits de langue*, Paris, Seuil.

**REVISTAS**

ADAM, J-M.: "Variations des ancrages énonciatifs et fonctionnalisation d'une anecdote d'Albert Camus", In: Langue française. N°128, 2000. L'ancrage énonciatif des récits de fiction. pp. 96-112.

GADET, F.: "Le parlé coulé dans l'écrit : le traitement du détachement par les grammaires du XXe siècle". *In*: Langue française. N°89, 1991. pp. 110-124. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\_0023-8368\_1991\_num\_89\_1\_5767

PETITJEAN, A. (directeur de la publication): - Pratiques nº 72 - déc.’91.¨Le résumé de texte¨

- Pratiques nº 78 - juin ‘93. ¨Didactique du récit¨ Centre National des Lettres, Metz

- Pratiques nº65 – mars 90. « Paroles de personnages : problèmes, activités d’apprentissage »

Medios de comunicación francófonos.

**MANUALES**

*Activités pour le CECR C1-C2*, Corinne Kober-Kleinert, Marie-Louise Parizet, Sylvie Poisson-Quinton, Clé International, 2007

*Le Nouvel Édito Méthode de français, Niveau B2*, C. Brillant, V. Bazou, R. Racine, J.-C. Schenker, Éditions Didier, Paris, 2010

*Alter Ego + B2, Méthode de français*, Marine Antier, Gabrielle Chort, Catherine Dollez, Sylvie Pons, Éditions Hachette, Paris, 2015

**SITOGRAFÍA**

<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<http://www.expressio.fr/>

[www.canalacademie.com](http://www.canalacademie.com)

[www.clemi.org](http://www.clemi.org)

[www.edufle.net](http://www.edufle.net)

[www.francparler.org](http://www.francparler.org)

[www.orthonet.sdv.fr](http://www.orthonet.sdv.fr)

[www.retourneaucm1.com](http://www.retourneaucm1.com)

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

[www.Tv5.org](http://www.Tv5.org)

[www.weblettres.com](http://www.weblettres.com)

<http://culturebox.francetvinfo.fr/>

**DICCIONARIOS**

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

<http://www.mediadico.com/dictionnaire/expression>

Le dictionnaire de la zone: https://www.dictionnairedelazone.fr/

BERTRAND: Dictionnaire des faux frères

CARADEC, F.: N’ayons pas peur des Mots. Dictionnaire du français argotique et populaire. Coll. Le souffle des mots. Paris. Larousse 1988

DUBOIS-LAGANE: Dictionnaire du français contemporain. Paris. Hachette 1971

GALISSON, R.: Dictionnaire des expressions imagées. Clé International. Paris 1984

LEXIS: Larousse de la Langue Française. Paris. Larousse 1977

LE ROBERT et NATHAN: Vocabulaire. Editions Nathan - Paris - 1995

MALOUX: Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes. Paris. Larousse

MERLE, P.: Dictionnaire du français branché. Ed. du Seuil. Paris 1986

REY - CHANTREAU: Dictionnaire des expressions et locutions figurées.

ROBERT: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française S.N.L.

ROBERT PETIT

ROBERT MÉTHODIQUE

ROBERT, Les Usuels de: Dictionnaire des Difficultés du Français

Dictionnaire Etymologique du Français

Dictionnaire des Expressions et Locutions

Dictionnaire des Idées par les Mots

Dictionnaire des Mots Contemporains

Dictionnaire de Proverbes et Dictons

Dictionnaire des Synonymes

**9. Sistema de cursado y promoción** (*siguiendo las pautas de la Resolución CD N° 34/89; ver* [*Guía del Estudiante 2018*](https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/upload/GUIA_DEL_ESTUDIANTE_2018_VERSION_FINAL.pdf))

1. Mixto: **\* escrito** sin examen final; se tomarán en cuenta los dos (2) exámenes parciales y la “nouvelle”. Cada uno de los cuales deberá ser aprobado con nota 7 o mayor. Además, es requisito indispensable que el 75% de los trabajos prácticos solicitados por el docente a cargo de la cátedra (ver más arriba) estén aprobados. Los trabajos prácticos no presentados en tiempo y forma serán considerados como desaprobados.

**\* oral** con examen final (coloquio), a rendir dentro de los tres turnos de examen siguientes.

Nota: en caso de no obtener la promoción del escrito, el alumno deberá rendir un examen final escrito y oral.

NB: La promoción mixta es obligatoria para las Lenguas.

b- Examen libre: el examen constará de una parte escrita y de una parte oral más exhaustivas que las anteriores. Ambos exámenes evaluarán los contenidos del programa en su totalidad. El alumno deberá indefectiblemente tomar contacto con el profesor por lo menos sesenta (60) días antes de la fecha del examen para notificarse de los trabajos exigidos (“nouvelle” y “roman”[[1]](#footnote-2)) los que deberán ser presentados treinta (30) días antes de la fecha elegida, sin excepción, y en el mes de diciembre anterior al examen en caso de presentarse al primer llamado de la sesión de febrero/marzo.

***Examen escrito*** (ejercicios posibles)

- Redacción de un “rapport”, “compte rendu”, “résumé” .

- Redacción de un relato y/o descripción y/o retrato.

- Un ejercicio de análisis o de cambio de registro de lengua.

- Un ejercicio de “discours rapporté”.

* Un ejercicio de corrección de estilo

***Examen oral*** (ejercicios posibles)

- Presentación y comentario de un artículo de prensa que le será entregado al alumno durante el examen. El alumno dispondrá del tiempo necesario para su preparación.

- Análisis y corrección de errores gramaticales, de sintaxis y de vocabulario.

- Presentación y comentario del trabajo integrador, de la *nouvelle*, de uno de los artículos del *Dossier Actualité* y de uno de los documentos presentados oralmente en clase.

10. **Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

* Les TP écrits sont approuvés lorsqu’ils en portent la mention expresse. Après une première remise, il est possible qu’une correction soit demandée, soit ponctuelle concernant des erreurs de langue, soit plus générale concernant la réécriture d’une partie ou de l’ensemble du TP. Remettre les corrections demandées dans un délai maximal de deux semaines à compter de la première remise par le professeur à l’étudiant.e. S’agissant d’une matière comme Pratiques du langage, ce processus de retour sur les productions est fondamental et le respect des délais de correction est important car lié à l’efficacité de l’apprentissage.
* TP oraux: leur approbation prend en compte leur préparation, le respect de la consigne, le niveau d’implication lors des TP oraux en groupe (débats sur un film ou un livre, revues de presse) ce qui inclut la participation générale aux activités organisées par d’autres étudiant.e.s.).
* L’ensemble des modalités d’évaluation visent à contribuer à un travail constant sur la langue, lequel favorisera un usage de la langue de plus en plus conscient quant aux recours utilisés tant au niveau linguistique que pragmatique et sociolinguistique.

CALENDARIO 2018(fechas de entregas exámenes parciales a confirmar)

Primera semana de julio *Dossier de presse thématique*

Última semana del primer cuatrimestre 1º Examen Parcial

Primera semana del segundo cuatrimestre Roman (*compte rendu* oral)

Primera semana de noviembre *Nouvelle réaliste* (integradora)

Penúltima semana de la cursada 2ºExamen Parcial

**CONSIGNES pour la réalisation des TP doubles et de la Nouvelle**

\* ROMAN (compte rendu oral) (individuel)

* Voir notes du Dossier sur Le Compte Rendu de Lecture

\* DOSSIER ACTUALITÉ (en groupe)

- Choisir un thème d'intérêt présent dans l'actualité des médias francophones.

- Recueillir un ensemble d'articles ou documents audio /vidéo provenant de sources diverses autour de la thématique choisie.

- Rédiger un compte-rendu général sur le sujet, organisé de façon à ne pas enchainer un CR de chaque document mais donnant une vue d'ensemble de la question. Vous introduirez le sujet en justifiant votre choix, vos sources et le plan de votre CR. Puis vous conclurez par la défense de votre opinion personnelle.

- Accompagner le dossier des documents retenus en notant dans chaque article la typologie textuelle et le registre de langue adoptés.

- Rendre un lexique de la terminologie trouvée sur le thème travaillé.

\* NOUVELLE RÉALISTE (travail individuel)

- Voir dans la brochure le concept de nouvelle

- Ce travail permettra aux élèves d’intégrer dans un travail de production un certain nombre de points du programme qui auront été vus au cours de l’année. L´objectif primordial est de construire un texte formant un tout construit, fini et cohérent.

- Contraintes d’écriture : - récit au passé (système du récit)

- registre de langue soutenu

- introduction de passages descriptifs dont au moins le portrait du personnage principal.

- Introduction de paroles de personnages : discours direct, direct libre, discours indirect, discours indirect libre, discours narrativisé.

- Longueur : de 3 à 4 pages A4 (times new roman 11, interligne simple).

- Quelques conseils: cerner la notion de nouvelle, construire au préalable un schéma narratif, se fixer une visée narrative, veiller à la pertinence de chaque élément incorporé, et tout spécialement à la cohérence et au réalisme du récit.

- Faites un choix préalable de l’ordre du récit (chronologique ou non), du narrateur, du/des point(s) de vue.

# TITRES DE ROMANS (pour choisir le livre en vue de la préparation du compte-rendu oral)

* Barbery, Muriel L'élégance du hérisson
* Ben Jelloun, Tahar L’enfant de sable

La nuit de l´erreur

L’homme rompu

* Camus, Albert Le premier homme
* Claudel, Philippe Le rapport de Brodeck

Les âmes grises

La petite fille de Monsieur Linh

* Dai Sijie Balzac et la petite tailleuse chinoise
* Duras, Marguerite Un barrage contre le Pacifique

L’amant

* Ernard Mathias Rue des voleurs

Parle-leur de batailles, de rois et d´éléphants

* Ernaux, Annie La place

Une femme

Les années

* Foenkinos, David La délicatesse

Charlotte

* Gary, Romain La vie devant soi
* Gavalda, Anna Ensemble, c’est tout
* Japrisot, Sébastien Un long dimanche de fiançailles
* Le Clézio, J. M. G. Le chercheur d’or

Poisson d’or

* Makine, Andreï Le testament français
* Mauriac, François Thérèse Desqueyroux
* Modiano, Patrick Rue des boutiques obscures

Du plus loin que l’oubli

* Nothomb, Amélie Stupeur et tremblements

Métaphysique des tubes

Cosmétique de l’ennemi

Le sabotage amoureux

* Pennac, Daniel Comme un roman

La fée carabine

La petite marchande de prose

Monsieur Malaussène

Chagrin d’école

Le journal d’un corps

* Perec, Georges La vie, mode d’emploi

Les choses

* Recondo Leonor Pietra viva
* Suskind, Patrik Le parfum
* Tournier, Michel Vendredi ou les limbes du Pacifique

Le roi des Aulnes

Pour tout livre n’étant pas sur cette liste, consulter préalablement le professeur.

Buenos Aires, mayo de 2018

Prof. Béatrice Couteau

1. Nouvelle: ver consignas en la *brochure* de Lengua Francesa II, Roman: ver lista de lecturas y técnica del Compte rendu de lectura también en la *brochure.* [↑](#footnote-ref-2)